"In allen meinen Taten" BWV 97

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **In allen meinen Taten**  **Lass ich den Höchsten raten,**  **Der alles kann und hat;**  **Er muss zu allen Dingen,**  **Solls anders wohl gelingen,**  **Selbst geben Rat und Tat.** | 1. **In all my actions**  **I let the Most High give counsel,**  **Who can do, and holds, all;**  **Unto all things he must—**  **If it is otherwise to prosper well—**  **Himself grant counsel and action.** |
| 2. **Nichts ist es spat und frühe**  **Um alle meine Mühe,**  **Mein Sorgen ist umsonst.**  **Er mags mit meinen Sachen**  **Nach seinem Willen machen,**  **Ich stells in seine Gunst.** | 2. **There is nothing, night and day,**  **For all my labor;**  **My trouble is in vain.**  **He may deal with my affairs**  **According to his will—**  **I lay this to his grace.** |
| 3. **Es kann mir nichts geschehen,**  **Als was er hat versehen,**  **Und was mir selig ist:**  **Ich nehm es, wie ers gibet;**  **Was ihm von mir beliebet,**  **Das hab ich auch erkiest.** | 3. **Nothing can befall me**  **Except what he has provided**  **And what is blessed to me:**  **I take it as he grants it;**  **What he desires from me,**  **I have chosen that as well.** |
| 4. **Ich traue seiner Gnaden,**  **Die mich vor allem Schaden,**  **Vor allem Übel schützt.**  **Leb ich nach seinen Gesetzen,**  **So wird mich nichts verletzen,**  **Nichts fehlen, was mir nützt.** | 4. **I trust his mercy**  **That protects me from all injury,**  **From all evil.**  **If I live according to his laws,**  **Then nothing will harm me;**  **Nothing will be lacking that is of benefit to me.** |
| 5. **Er wolle meiner Sünden**  **In Gnaden mich entbinden,**  **Durchstreichen meine Schuld!**  **Er wird auf mein Verbrechen**  **Nicht stracks das Urteil sprechen**  **Und haben noch Geduld.** | 5. **May he, in mercy,**  **Absolve me of my sins,**  **Strike out my debt/guilt!**  **Upon my violations he will**  **Not pronounce judgment straightaway**  **And will have patience yet.** |
| 6. **Leg ich mich späte nieder,**  **Erwache frühe wieder,**  **Lieg oder ziehe fort,**  **In Schwachheit und in Banden,**  **Und was mir stösst zuhanden,**  **So tröstet mich sein Wort.** | 6. **If I lie down at night,**  **Reawaken in the morning,**  **Recline, or go forth**  **In my weakness and in fetters**  **And something befalls me,**  **Then his word comforts me.** |
| 7. **Hat er es denn beschlossen,**  **So will ich unverdrossen**  **An mein Verhängnis gehn!**  **Kein Unfall unter allen**  **Soll** **mir zu harte fallen,**  **Ich will ihn überstehn.** | 7. **If he has determined it so,**  **Then I will go unwearily**  **About my [God-given] lot.**  **Not one mishap among them all**  **Shall come down too harshly on me;**  **I will endure it.** |
| 8. **Ihm hab ich mich ergeben**  **Zu sterben und zu leben,**  **Sobald er mir gebeut.**  **Es sei heut oder morgen,**  **Dafür lass ich ihn sorgen;**  **Er weiss die rechte Zeit.** | 8. **I have given myself up to him**  **To die and to live,**  **As soon as he commands me.**  **Be it today or tomorrow,**  **I will let him take care of that;**  **He knows the right time.** |
| 9. **So sein nun, Seele, deine**  **Und traue dem alleine,**  **Der dich erschaffen hat;**  **Es gehe, wie es gehe,**  **Dein Vater in der Höhe,**  **Der weiss zu allen Sachen Rat.** | 9. **So be now, soul, yours,**  **And trust only in the one**  **Who has created you.**  **Let things be, as they may;**  **Your father [God] on high,**  **He knows counsel in all matters.** |
| Paul Fleming | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

**Qr code

Description automatically generated**

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV97> for an annotated translation